

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chwyciwszy zaś rękę jego trybun i oddaliwszy się na osobność wypytywał się co jest które masz oznajmić mnie                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Chiliarcha zaś wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i zapytał: O czym to masz mnie powiadomić?                               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Chwyciwszy zaś rękę jego tysiącnik i wycofawszy się na oddzielne*, pytał się: "Co jest, które masz oznajmić mi?" <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Chwyciwszy zaś rękę jego trybun i oddaliwszy się na osobność wypytywał się co jest które masz oznajmić mnie                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Dowódca wziął chłopca za rękę, odprowadził na bok i zapytał: Z jaką wiadomością przychodzisz?                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Dowódca wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i zapytał: O czym to masz mi powiedzieć?                                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy hetman wzięwszy go za rękę i ustąpiwszy na stronę, wywiadywał się: Cóż to jest, co mi masz powiedzieć?                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A tysiącnik wzięwszy go za rękę, odszedł z nim na stronę i pytał go: Cóż jest, co mi oznajmić masz?                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Trybun wziął go za rękę i odprowadziwszy na bok, dopytywał się: Cóż to masz mi oznajmić?                                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Dowódca zaś ujął go za rękę, odszedł z nim na bok i zapytał: O czym to masz mnie powiadomić?                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Trybun wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i dopytywał się: O czym to masz mnie powiadomić?                                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Dowódca odprowadził go na bok i zapytał: „Co masz mi do powiedzenia?”.                                                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wzięwszy go za rękę, dowódca odprowadził go na bok i zapytał: „O czym chcesz mnie powiadomić?”                                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wtedy dowódca wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i zapytał: - Jaką wiadomość mi przynosisz?                                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Trybun kohorty wziął go za rękę, odszedł na bok i zapytał: 'O czym to masz mnie powiadomić?'                                   |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ                         | Узявши його за руку й відвівши набік, тисяцький                                                                                |

<sup>1)</sup> "na oddzielne" - sens: na ubocze.

|         |                     |                                         |                                                                                                            |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Рафаїла Турконяка                       | спитав: Що ти маєш мені сповістити?                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zaś tysięcy chwycił jego rękę, wycofał się na odrębny teren, i się pytał: Co to jest, co mi masz oznajmić? |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trybun wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i spytał: "Co takiego masz mi do powiedzenia?".              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | dowódca wojskowy wziął go za rękę i odszedłszy, zaczął wypytować na osobności: "Co masz mi powiedzieć?"    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Dowódca wziął chłopca za rękę, odprowadził na bok i zapytał: —O czym chcesz mi powiedzieć?                 |